

# 中韩基本颜色词的文化内涵的异同

## ——以“白”、“黑”、“红”、“绿”、“黄”为例

许英慧

辽宁师范大学文学院, 辽宁 大连

收稿日期: 2023年5月8日; 录用日期: 2023年6月20日; 发布日期: 2023年6月30日

### 摘要

汉语和韩语虽然是两种完全不同的语言, 但是中国和韩国同属于“汉字文化圈”, 历史渊源深厚。本文将“白”、“黑”、“红”、“绿”、“黄”为例, 对汉语和韩语中颜色词的民族观和文化内涵进行对比。考察得知, 两种语言的颜色词所蕴含的文化内涵有一定的相似之处, 同时由于两国在民族风俗和民族思维方式上的差异, 这些颜色词的文化内涵也会存在差异。了解中韩颜色词文化内涵差异对韩国人学习汉语, 中国人学习韩语, 以及跨文化交际都有重要意义。

### 关键词

汉语, 韩语, 颜色词, 文化内涵

# Similarities and Differences in the Cultural Connotations of Basic Color Words in China and Korea

## —Taking “White”, “Black”, “Red”, “Green” and “Yellow” as Examples

Yinghui Xu

College of Arts, Liaoning Normal University, Dalian Liaoning

Received: May 8<sup>th</sup>, 2023; accepted: Jun. 20<sup>th</sup>, 2023; published: Jun. 30<sup>th</sup>, 2023

### Abstract

Although Chinese and Korean are two completely different languages, China and Korea belong to the “Chinese character cultural circle” and have deep historical ties. This paper will take “white”,

**“black”, “red”, “green” and “yellow” as examples to compare the ethnic views and cultural connotations of color words in Chinese and Korean. The investigation revealed that there are certain similarities in the cultural connotations of color words in the two languages, and at the same time, due to the differences in national customs and national ways of thinking between the two countries, the cultural connotations of these color words will also be different. Understanding the cultural differences between Han and Korean color words is very important for Koreans to learn Chinese, Chinese learn Korean, and cross-cultural communication.**

## Keywords

Chinese, Korean, Color Words, Cultural Connotations

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 前言

在词汇系统中颜色词具有非常重要的地位，不同民族的各种文化魅力在颜色词中展现的淋漓尽致。颜色词在我们日常的生活和人际交往中的使用频率较高，为我们的交际增添了色彩。颜色词的文化内涵与民俗和传统文化息息相关。颜色语言有着悠久的历史，支撑着我们的传统文化和承载着中国民俗，有着悠久的历史 and 深厚的文化底蕴。

自古以来，中国就有与五行五向相对应的五种颜色，即红、黑、白、青、黄。“五色”一词最早出现在《礼记》中，该书指出“五色书写不乱”。战国时期，“五色”被固定为专指“红、黑、白、青、黄”五种颜色，并被定义为正色。秦汉时期，五色与阴阳五行思想相结合。后来，五色作为高贵而正宗的色彩，在后世受到重视，并对现代中国色彩的审美产生了巨大影响。中国和韩国有着悠久的历史渊源，韩国最初的基本颜色词的划分也受到了古代五行学说的影响，即五方配五色。这五种颜色又对应着五方和五时，从而赋予了这些颜色各种丰富的联想意义。另外，从词源上看，汉语和韩语的基本颜色词都来源于实物，但区别五在于，汉语中“绿”来自“草名”；“蓝”来自“植物名，其叶可制蓝色调料即靛青”；韩语中“绿”取自于“青草”之色，不区分青、绿、蓝，统一称为绿，由此可见，中国的五色和韩国的基本颜色词基本一致，在青和绿上有细微差异，最后选择两种语言中共有的“绿”作为分析对象。故本文选用红、黑、白、绿、黄五种颜色进行对比分析，探究中韩颜色词在文化内涵上的异同[1]。

## 2. “白”在汉语和韩语中的对比

### 2.1. 汉语和韩语的“白色观”对比

#### 2.1.1. 汉民族的白色观

在中国商朝，统治者商民族崇尚太阳，所以白色曾经是五色之首，是正色。周朝建立后，红色取代了白色成为正色。汉代以后黄色逐渐成为最尊贵的颜色，白色的地位就逐渐下降了。在春秋战国时期出现了阴阳五行思想，白色对应的是秋天，具有肃杀之气，成为一种凶色，并将其归属于阴，有不详的寓意，因此丧事一般用白色，这一习惯一直沿用至今。在古代通常用白旗来表示投降之义。另外，在中国传统戏剧中，将白色用于奸诈角色。近代中国受西方文化的影响，新娘在婚礼上穿白色的婚纱也逐渐流行起来。

### 2.1.2. 韩民族的白色观

与汉民族不同的是，韩民族一直崇尚白色，白色在韩民族的色彩观念中的地位一直很高，因为白色代表太阳之色，韩民族是一个崇敬太阳的民族。白色在韩国人的意识里代表着纯洁和光明，韩民族还有“白衣民族”之称。与中国在婚礼上送“红包”的习俗不同，韩国在婚礼上送“白包”，因为在中国人的意识里白色是吉祥的颜色。另外，韩国人在葬礼上穿白色有祈愿逝者在黄泉新生的寓意[2]。

## 2.2. “白”在汉语和韩语中的文化内涵对比

“白”在汉语和韩语中所表示的相同的文化内涵包括：

(1) 干净纯粹。例如汉语中的“清白”“白净”，韩语中的“백옥”(白玉)“흰물”(白水)。(2) 清贫高洁。例如汉语中的“白士”“白屋寒门”，韩语中的“청렴하고 결백하다”(廉洁清白)。(3) 无可置疑。例如汉语中的“真相大白”“明明白白”，韩语中的“분명하다”(明明白白)。(4) 合乎情理。例如汉语中的“黑白分明”“青红皂白”，韩语中的“검은 색이 아닌 흰색”(非黑即白)。(5) 明亮。例如汉语中的“白昼”“东方发白”“白天”，韩语中的“낮에”(白天)“백일몽”(白日梦)。(6) 吉祥。例如汉语中的“白鹿”，韩语中的“백호”(白虎，四神之一)。(7) 空荡、一无所有。例如汉语中的“一穷二白”“白费力气”，韩语中的“헛수고”(白手：游手好闲)“흰색 용지 상태입니다”(白纸状态：返回到某事之前的状态)。(8) 贬低。例如汉语中的“白丁”，韩语中的“백민”(白民：没有任何官职的百姓)。(9) 衰落年老。例如汉语中的“白发”“白头偕老”，韩语中的“흰 머리”(白发)。(10) 鄙视轻视。例如汉语中的“白眼”，韩语中的“흰눈”(白眼：看不起一个人的时候)。(11) 无知无能。例如汉语中的“白痴”，韩语中的“바보”(白痴：智能低下)。(12) 毒品。例如汉语中的“白粉”，韩语中的“백색 분말”(白色粉末)。(13) 投降。例如汉语中的“白旗”，韩语中的“백기를 들다”(举白旗)。(14) 吹嘘荒谬。例如汉语中的“白话”，韩语中的“헛소리”(白话：毫无根据地说大话，炫耀)。

“白”在汉语和韩语中不同的文化内涵包括：

(1) 善意。例如韩语中的“하얀 거짓말”(白色谎言)，汉语中没有这种文化内涵。(2) 医务工作者。例如汉语中的“白衣天使”“白衣战士”，韩语中的“흰 옷의 천사”(白衣天使)，汉语和韩语的“白衣天使”都是赞美护士的，但汉语中的“白衣战士”是赞美从事医务工作的医生和护士。(3) 免费。例如汉语中的“白吃白喝”，韩语中没有这种文化内涵。(4) 数量多。例如韩语中的“관히”(白白地：形容人多)，汉语中没有这种文化内涵。(5) 丧服葬礼。例如汉语中的“白事”，韩语中的“흰옷”(白衣：丧服)。(6) 反动政权。例如汉语中的“白色政权”，韩语中没有这种文化内涵。(7) 邪恶阴险。例如汉语中的“白眼狼”，韩语中没有这种文化内涵。(8) 废弃塑料及其制品。例如汉语中的“白色污染”，韩语中没有这种文化内涵。

由此可见，基本颜色词“白”的文化内涵在汉语和韩语中还是有一定的差异的，虽然基本颜色词“白”的文化内涵大都是相同的，但也有一些不同，有的文化内涵知识在汉语中存在，有的文化内涵只是在韩语中存在，有的即使在韩语和韩语中都存在，但是也有差异[3]。

## 3. “黑”在汉语和韩语中的对比

### 3.1. 汉语和韩语的“黑色观”对比

#### 3.1.1. 汉民族的黑色观

在古代中国，黑色曾经是一种备受推崇的颜色。根据《史记》中的《始皇本纪》记载，始皇推演五德终始的次序，认为周朝得到火德，秦朝取代周朝火德，根据五行相生的法则，秦是水德的开始，同时

更改了年、月的开端，规定官员入朝庆贺都在十月初一日。服饰、旌旗、符节都崇尚黑色。秦始皇还将百姓称为“黔首”，即“裹着黑头巾的人”。由此可见，黑色是秦代汉民族的代表色。在京剧的脸谱中，黑色经常被用来象征人物的刚毅、正直、公正，或者简单直率的性格，比如黑脸包公。这是黑色独特的象征意义，是其他民族没有的。受西方文化的影响，现代中国的黑色含贬义色彩，常用来表示一些不合法，不透明的现象，例如“黑社会”、“黑帮”、“黑市”等。

### 3.1.2. 韩民族的黑色观

汉语中的“黑”是从“夜”派生出来的，在朝鲜时代，黑色被认为是宫廷中的禁忌颜色，但在民间是可以将黑色用作服装颜色的。一般来说，民间为了表示不违背礼法，通常会在孩子身上穿“黑衣”。由于五行中黑色对应的是水，因此，在韩国的传统文化中常用黑色墨水写的“水”作为防止火灾的护身符[2]。

## 3.2. “黑”在汉语和韩语中的文化内涵对比

“黑”在汉语和韩语中相同的文化内涵包括：

(1) 剩余利润。例如汉语中的“黑字破产”“黑字”(在西方文化的影响下产生)，韩语中的“검은 글씨”(黑字幅：收入大于支出的部分)。(2) 数量多。例如汉语中的“黑压压”(在很多东西聚集时，从远处看起来是大片黑色)，韩语中的“검은 압력”(黑压压)。(3) 阴险邪恶。例如汉语中的“幕后黑手”“黑幕”“黑心肠”，韩语中的“검은 손”(黑魔手)。(4) 错误。例如汉语中的“混淆黑白”“颠倒黑白”，韩语中的“검은 점”(黑点)。(5) 非法。例如汉语中的“黑钱”“黑车”，韩语中的“검은 돈”(黑钱)。(6) 不祥之兆。例如汉语中的“黑云”(不吉利)，韩语中的“검은 그림자, 검은 구름”(黑影、黑云：不详、死亡的气息)。(7) 犯罪团伙。例如汉语中的“黑社会”，韩语中的“다크 스트리트”(黑暗街：犯罪和或暴力频发的地区或组织)。

“黑”在汉语和韩语中不同的文化内涵包括：

(1) 心急如焚。例如韩语中的“속이 검다”(内心焦黑：形容不安焦虑的心情)，汉语中没有这种文化内涵。(2) 渺茫发愁。例如韩语中的“앞날이 막막하다”(前途渺茫)，汉语中没有这种文化内涵。(3) 一干二净。例如韩语中的“黑”有形容黑暗、看不见的意思，在修饰动词时，汉语中没有这种文化内涵。(4) 遥远。例如韩语中的“黑”有遥远的意思，汉语中没有这种文化内涵。(5) 一无所知。例如韩语中的“다크 아이”(黑眼)，汉语中没有这种文化内涵。(6) 出人意料。例如汉语中的“黑马”，韩语中没有这种文化内涵。(7) 健康。例如汉语中的“黑色食品”，韩语中没有这种文化内涵。(8) 隐秘隐藏。例如汉语中的“打黑枪”，韩语中没有这种文化内涵。(9) 反动反革命。例如汉语中的“黑五类”，韩语中没有这种文化内涵。(10) 羞耻耻辱、蒙冤。例如汉语中的“背黑锅”，韩语中没有这种文化内涵。(11) 毒品。例如汉语中的“黑货”，韩语中没有这种文化内涵[3]。

## 4. “红”在汉语和韩语中的对比

### 4.1. 汉语和韩语的“红色观”对比

#### 4.1.1. 汉民族的红色观

红色是中国古代的正统颜色之一。在中国传统文化中，五行中的火对应的颜色是红色，八卦中的离卦也象征着红色。红色源自太阳。从古代开始，红色在中国就代表着节日和热情的气氛。汉族经常使用红色来代表喜庆、吉祥、热情、无拘无束的精神、爱和战斗精神。自近代以来，受西方影响，红色被用来象征革命，并具有褒义的含义。在当代证券交易中，红色也代表着上升趋势。

### 4.1.2. 韩民族的红色观

韩国人认为红色代表欢乐、激情、温暖、爱、青春、活力等。在古代，韩民族通过咒语的力量来保护他们的思想，因此红色或青色的使用频率很高。这些思想代代相传，逐渐成为韩国民俗中很重要的一部分内容。因此，在韩国传统文化中可以找到红色作为治病、驱邪和避免厄运的象征。例如，在韩国传统婚礼中，新娘在结婚时穿着“绿衣红裳”，在冬至那天要吃红枣粥，在有新生儿的家门口挂上红辣椒。虽然现在这些习俗已经逐渐消失，但红色的这些文化内涵仍然存在于韩国人的思想中。在古代韩国，红色是上层阶级和贵族的常使用的颜色。此外，红色也是未婚年轻女性常穿的颜色。近代以来，受西方影响，红色被用来象征革命，期初也具有褒义的含义。但是后期韩国和朝鲜出现了意识形态的分化，红色就包含了贬义色彩[2]。

### 4.2. “红”在汉语和韩语中的文化内涵对比

“红”在汉语和韩语中相同的文化内涵包括：

(1) 美丽的女人。例如汉语中的“红粉佳人”，韩语中的“조금 빨간색”(红一点：很多男人中唯一的一个女的)“홍조”(红闺：女人的住所)。(2) 淫秽。例如汉语中的“红灯区”，韩语中的“빨간 책”(红色书：黄书)。(3) 害羞激动。例如汉语中的“面红耳赤”，韩语中的“얼굴이 빨개지다”(脸红)。(4) 光身空荡。例如汉语中的“赤手空拳”，韩语中的“벌거벗은”(赤裸裸)“맨손으로 주먹을 휘두르다”(赤手空拳)。(5) 亏损损失。例如汉语中的“财政赤字”，韩语中的“재정적자”(财政赤字)。(6) 禁止警告。例如汉语中的“红灯”，韩语中的“빨간색 신호입니다”(红色信号：危险警告)。

“红”在汉语和韩语中不同的文化内涵包括：

(1) 人气。例如汉语中的“红人”，韩语中没有这种文化内涵。(2) 喜庆事。例如汉语中的“红事”，韩语中没有这种文化内涵。(3) 共产主义、革命。例如汉语中的“红军”，韩语中的“적색 분자”(赤色分子：指北朝鲜的社会主义者)。在韩国共产主义是北韩的文化内涵。(4) 繁荣成功。例如汉语中的“红红火火”，韩语中没有这种文化内涵。(5) 好运。例如汉语中的“走红运”，韩语中没有这种文化内涵。(6) 利益利润。例如汉语中的“分红”，韩语中没有这种文化内涵。(7) 诚实忠诚。例如汉语中的“赤胆忠心”，韩语中没有这种文化内涵。(8) 嫉妒。例如汉语中的“红眼”，韩语中没有这种文化内涵。(9) 粗鲁的人。例如汉语中的“红差”，韩语中没有这种文化内涵。(10) 犯罪前科。例如韩语中的“빨간 바”(红杠：有前科)，汉语中没有这种文化内涵。(11) 程度严重。例如韩语中的“붉게 물들다”(红彤彤：程度非常严重)，汉语中没有这种文化内涵[3]。

## 5. “绿”在汉语和韩语中的对比

### 5.1. 汉语和韩语的“绿色观”对比

#### 5.1.1. 汉民族的绿色观

绿色是一种绿色中略带黄色的颜色。在古代汉语中，“绿”不仅指绿色，也指乌黑色。但现在它只指绿色。绿色是春天的颜色，是最接近自然环境的颜色。通常军队和野战队使用绿色制服绿色，因为绿色可以作为一种保护色。然而，在中国传统文化中，绿色一直代表着低贱、卑微的颜色。在西方传统中，绿色代表安全，而红色代表警惕。由于西方的影响，现代中国，绿色在交通信号灯中代表可行。

#### 5.1.2. 韩民族的绿色观

在韩国传统文化中，绿色在韩国人心目中代表着活力、活泼、生机等。在古代韩国，东方对应的是青色(包括绿色)，象征着开天辟地。所以绿色的服装被认为是吉祥的服装。此外，绿色和红色都属阳，具



有驱邪的作用。例如，生孩子的时候，把绿色的松枝挂在门前。因为绿色象征着繁衍后代。此外，在干旱年间，绿色的松枝也被用来祈求雨水。受西方文化影响，绿色在韩国也代表安全、和平的观念[2]。

## 5.2. “绿”在汉语和韩语中的文化内涵对比

韩国自古就受“阴阳五行说”的影响，所以纯韩语固有颜色词是“白、黑、红、黄、青”，由于在韩语中“青、绿、蓝”同属一个颜色，所以在对汉韩语中的“绿”的文化内涵进行对比时也包括了“青”和“蓝”的文化内涵。

“绿”在汉语和韩语中相同的文化内涵包括：

(1) 年轻。例如汉语中的“青春”，韩语中的“청소년”(青春)。(2) 希望期待。例如汉语中的“蓝图”，韩语中的“푸른 꿈”(蓝色的梦：指美好的梦想)。(3) 清澈。例如汉语中的“雨过天青”，韩语中的“천리비파”(千里碧波)。(4) 自然、农作物。例如汉语中的“踏青”，韩语中的“푸른 과일”(青果：统称鲜果蔬菜)、“녹색 혁명”(绿色革命：提高农业粮食产量的革命)。(5) 环境保护。例如汉语中的“绿色食品”，韩语中的“绿色产业”(绿色产业：采用清洁技术的环保产业)。(6) 友好的态度。例如汉语中的“青眼”，韩语中的“녹내장”(青眼：对人喜爱的意思)。(7) 安全、顺行。例如汉语中的“绿色通道”，韩语中的“녹색 표시등”(绿灯)。(8) 生气惊讶。例如汉语中的“脸都吓绿了”，韩语中的“얼굴이 푸르다”(脸色发青)。(9) 未成熟。例如汉语中的卖青，韩语中的“녹색 사과”(青苹果)。

“绿”在汉语和韩语中不同的文化内涵包括：

(1) 清廉。例如汉语中的“包青天”，韩语中没有这种文化内涵。(2) 无公害。例如汉语中的“绿色食品”，韩语中没有这种文化内涵。(3) 偷情。例如汉语中的“绿帽子”，韩语中没有这种文化内涵。(4) 无赖。例如汉语中的“青皮流氓”，韩语中没有这种文化内涵[3]。

## 6. “黄”在汉语和韩语中的文化内涵对比

### 6.1. 汉语和韩语的“黄色观”对比

#### 6.1.1. 汉民族的黄色观

黄色是五色之一，类似于金色或成熟的杏子的颜色。在古代，五种颜色用于匹配五行和五个方向，中间是土色黄，因此黄色被用作中央正色。由于黄色是中央正色，它古代封建时期是帝王专用的颜色，成为了“帝王之色”。从唐高祖开始，黄袍就成为了皇帝的专用服饰，普通平民老百姓不能穿黄色的衣服。黄色虽然在中国传统文化中象征着权力、尊贵和威严，但是随着封建王朝被推翻，现代中国的黄色已经失去了“权力”的象征意义。受西方文化的影响，黄牌在体育比赛中经常使用，表示警告之意。

#### 6.1.2. 韩民族的黄色观

韩民族的黄色观与中国一样，在古代韩国古代，黄色也象征着权力、尊贵、威严和统治者。因此，普通老百姓禁止穿黄色衣服，但僧侣除外，原因是佛教在韩国历史上长期备受尊崇。黄色也象征着精神的成熟、万物的成长。从传统习俗的角度来看，韩国人特别喜欢象征黄金的“黄金色”的铝制品。用于烹饪的厨房用具大多由铝制品制成[2]。

### 6.2. “黄”在汉语和韩语中的文化内涵对比

“黄”在汉语和韩语中相同的文化内涵包括：

(1) 衰弱病弱。例如汉语中的“面黄肌瘦”，韩语中的“얼굴색이 누렇게 시리다”(面色萎黄)。(2) 宝贵。例如汉语中的“黄金时代”，韩语中的“황금기”(黄金期)。(3) 注意警告。例如汉语中的“黄牌”，

韩语中的“엘로카드”(黄牌)。

“黄”在汉语和韩语中不同的文化内涵包括:

(1) 没出息。例如韩语中的“새싹머리에 노란색이 나타나다”(芽头出现黄色:用来形容一个人没出息),汉语中没有这种文化内涵。(2) 小气抠门。例如韩语中的“노란색 돈”(黄色钱:贬义的珍惜小钱),汉语中没有这种文化内涵。(3) 吉利。例如汉语中的“黄道吉日”,韩语中没有这种文化内涵。(4) 黄河。例如汉语中的“治黄”,韩语中没有这种文化内涵。(5) 失败。例如汉语中的“黄了”,韩语中没有这种文化内涵。(6) 毛头小子。例如汉语中的“黄口”,韩语中没有这种文化内涵。(7) 淫秽。例如汉语中的“扫黄”,韩语中没有这种文化内涵。(8) 悠长。例如汉语中的“发黄”,韩语中没有这种文化内涵。(9) 皇帝。例如汉语中的“黄榜”,韩语中没有这种文化内涵[3]。

## 7. 结语

中国和韩国都受到阴阳五行说的影响,选用红、黑、白、青(绿)、黄作为五种基本颜色,本文通过对汉韩颜色词的民族观和具体的文化内涵进行对比分析,得出结论汉语和韩语在这五种基本颜色词的民族观念和文化内涵上有很多相似之处,但是由于两国在民族风俗和民族思维方式上的差异,两国对颜色词的民族观念和其中蕴含的文化内涵也会存在差异。准确了解这些异同点以及背后的相关知识,可以在对外汉语教学提高教学效率,还可以在跨文化交际中,拉近距离,避免文化冲突。

## 参考文献

- [1] 黄贞姬. 中韩颜色词的文化内涵对比[J]. 东疆学刊, 2008, 25(4): 41-44.
- [2] 李恩姬. 汉韩颜色象征和颜色词象征对比研究[D]: [硕士学位论文]. 上海: 上海交通大学, 2012.
- [3] 韩玲. 中韩基本颜色词“红”与“붉다”的认知语义分析[J]. 学理论, 2011(6): 115-117.